

Темкина В.Л., Ласица Л.А.Оренбургский государственный университет
lasitsa-la@mail.ru

ТЕКСТОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Современная образовательная политика в сфере профессионального образования направлена на достижение профессиональной компетентности выпускников, а именно на формирование составляющих ее профессиональных компетенций, ставя перед методистами задачу найти для этого наиболее действенное средство. Ученые разделились на два лагеря: те, кто трактуют понятия компетентность и компетенция как синонимы, и те, кто разграничивают данные понятия. Мы разграничиваем данные понятия, рассматривая профессиональную переводческую компетентность как способность воспринимать, перерабатывать, создавать и переводить тексты разной жанрово-стилистической принадлежности на родном и иностранном языке, используя знание литературной нормы, лексики, грамматики и фонетики языка, в соответствии с целями и обстановкой общения, с учетом знаний о культуре родной страны и страны изучаемого языка, демонстрируя навыки и умения работы с информацией и мультимедийными технологиями, а так же готовность совершенствовать личные качества, необходимые для осуществления успешной профессиональной деятельности. Изучив многочисленные точки зрения на состав переводческой компетентности, предлагаем следующий набор, входящих в нее компетенций: коммуникативная, языковая, переводческая, текстовая, социокультурная, прагматическая, учебно-познавательная, техническая, информационная, лингводидактическая и личностная. По нашему мнению текстовая деятельность является наиболее оптимальным средством для формирования профессиональной компетентности студентов языковых специальностей, разработали тексто-деятельностную модель обучения студентов устному переводу. На основании результатов экспериментального исследования, проведенного с участием студентов направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, нами доказана эффективность текстовой деятельности для формирования профессиональной компетентности студентов языковых специальностей.

Ключевые слова: компетентность, компетенция, текстовая деятельность, модель обучения, язык, перевод

Для цитирования: Темкина В.Л. Текстовая деятельность как средство формирования профессиональной компетентности студентов языковых специальностей / В.Л. Темкина, Л.А. Ласица // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2020. – № 5 (228). – С. 139-147.

Temkina V. L., Lasitsa L. A.
Orenburg State University
lasitsa-la@mail.ru

TEXTUAL ACTIVITY AS A MEANS OF FORMING OF PROFESSIONAL COMPETENCE OF STUDENTS OF LANGUAGE SPECIALTIES

Modern educational policy in the field of high education is aimed at achieving the professional competence of graduates, namely, the formation of its constituent professional competencies, setting the task for methodologists to find the most effective means for this. Scientists are divided into two groups: those who treat the concepts of competence and competency as synonyms, and those who distinguish these concepts. The authors share the second view, considering the professional translation competence as the ability to perceive, process, create and translate texts of different genres and stylistic affiliation of native language and foreign language, using knowledge of literary norms, vocabulary, grammar and phonetics of the language, in accordance with the goals and situation of communication, taking into account the knowledge about the culture of his native country and the country of the foreign language, demonstrating the skills of working with information and multimedia technologies, as well as willingness to improve personal qualities, necessary for the implementation of a successful professional activity. The authors, having studied numerous points of view on the composition of translation competence, offer the following set of competencies included in it: communicative, linguistic, translation, text, socio-cultural, pragmatic, educational and cognitive, technical, informational, linguodidactic and personal. The authors, considering that textual activity is the most optimal means for the formation of professional competence of students of language specialties, developed a text-activity model of teaching interpretation to students. Based on the results of an experimental study conducted with the participation of students of the training direction 45.03.02 Linguistics, the authors proved the effectiveness of textual activity for the formation of professional competence of students of language specialties.

Keywords: competence, competency, textual activity, learning model, language, translation

В последние десятилетия процесс подготовки специалистов в высших учебных заведениях осуществляется в рамках компетентного подхода, где основным результатом обучения является формирование у студентов профессиональных компетенций.

Одним из направлений подготовки на факультетах иностранных языков является направление 45.03.02 Лингвистика, выпускники которого становятся специалистами в области перевода.

Целью подготовки будущих переводчиков является сформированная профессиональная переводческая компетентность, включающая в себя набор ключевых компетенций, необходимых специалисту, осуществляющему перевод текстов разных стилей, жанров, форм в разных условиях.

Тот факт, что профессиональная компетентность студентов-лингвистов тесно связана с текстопониманием и текстопорождением, а текстовая деятельность представлена в процессе перевода во всем разнообразии ее видов, обуславливает актуальность данной работы.

Цель этого исследования – доказать эффективность текстовой деятельности в формировании профессиональной компетентности студентов-лингвистов.

Однако ученые спорят о том, что входит в состав профессиональной компетентности. Такие ученые как А.К. Латышев [7], А.Д. Швейцер [16] рассматривают данное понятие как самостоятельное, тогда как другие (Н.Н. Гавриленко [2], В.Н. Комиссаров [5], [6], Р.К. Миньяр-Белоручев [9] и др.) считают, что специалист в области перевода обладает рядом компетенций, которые и составляют содержание понятия профессиональная, т.е. переводческая компетентность.

В данной работе мы вслед за такими учеными как Р.К. Миньяр-Белоручев [9], В.Н. Комиссаров [5], [6], Н.Н. Гавриленко [2], А.В. Хуторским [15], И.А. Зимней [4] и др., разграничиваем понятия компетентности и компетенции, трактуя понятие компетентность как целое, а компетенции как составляющие его части.

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования третьего поколения – ФГОС ВПО 2010 [13] содержит обширный перечень

компетенций, которые составляют содержание профессиональной компетентности лингвиста-переводчика.

В результате освоения программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика у выпускника должны быть сформированы общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции соответствующие видам профессиональной деятельности, на который которые ориентирована программа бакалавриата: лингводидактическая переводческая и информационно-лингвистическая деятельность.

Так, проанализировав содержание профессиональных компетенций, перечисленных во ФГОС ВПО 2010, мы можем предложить свое толкование термина «профессиональная переводческая компетентность».

Это – способность воспринимать, перерабатывать, создавать и переводить тексты разной жанрово-стилистической принадлежности на родном и иностранном языке, используя знание литературной нормы, лексики, грамматики и фонетики языка, в соответствии с целями и обстановкой общения, с учетом знаний о культуре родной страны и страны изучаемого языка, демонстрируя навыки и умения работы с информацией и мультимедийными технологиями, а так же готовность совершенствовать личные качества, необходимые для осуществления успешной профессиональной деятельности.

Беря за основу работы известных отечественных лингвистов и переводоведов (В.Н. Комиссарова [29], И.И. Халеевой [53], А.Е. Ренёва [41] и др.), которые определяют сущность и структуру переводческой компетенции, мы полагаем, что профессиональная переводческая компетентность состоит из следующих компетенций: коммуникативной (владение коммуникативно-речевыми умениями, необходимыми для общения); языковой (правильное использование соответствующих языковых средств); переводческой (умение осуществлять перевод), текстовой (умение воспринимать, понимать, создавать тексты), социокультурной (знание культуры страны используемого языка), прагматической (знание особенностей использования текстов в соответствии с ситуацией общения), учебно-познавательной (готовность учиться и развивать свои навыки и умения), тех-

нической (знание техник, стратегий и приемов перевода), информационной (умение работать с информацией и техническими средствами), лингводидактической (способность обучать переводу) и личностной (свойства характера, ума, памяти, необходимые переводчику) компетенций.

Поскольку любое взаимодействие человека с миром имеет текстовую природу, культура представлена множеством текстов, и гуманитарное знание имеет текстовый характер (Ю.М. Лотман [8]), процесс формирования профессиональной переводческой компетентности студентов-лингвистов может быть реализован средствами текстовой деятельности, традиционно включающей восприятие, осмысление, интерпретацию и порождение текстов.

В словаре лингвистических терминов Т.В. Жеребило текстовая деятельность объясняется как «система действий на основе знаний, навыков и умений, позволяющих создавать тексты и воспринимать, интерпретировать их» [3].

В таблице 1 представлены все виды текстовой деятельности.

Так, выделяют первичную текстовую деятельность, которая предполагает такие виды речевой деятельности как говорение и письмо, и вторичную, в рамках которой осуществляется слушание и чтение. Первичная текстовая деятельность соответствует внешней текстовой деятельности, направленной на создание текстов устных и письменных, а вторичная текстовая деятельность соотносится с внутрен-

ней текстовой деятельностью, направленной на восприятие, понимание, осмысление и интерпретацию предъявляемого устного или письменного текста.

Кроме того, Н.С. Болотнова выделяет три вида текстовой деятельности:

1) **текстообразующую** – создание текстов;

2) **текстовоспринимающую** – слушание и чтение как основа для декодирования сообщения;

3) **интерпретационную** – создание нового текста, отражающего осознание адресатом авторской интенции [1, с. 9].

И.В. Салосина дополнила этот список еще и текстовоспроизводящей текстовой деятельностью [11, с. 83].

Все виды текстовой деятельности, представленные в таблице 1, используются в процессе изучения иностранного языка, поскольку тексты, с одной стороны, являются материалом, на котором происходит усвоение языка и инструментом для отработки языковых навыков, а с другой стороны, они являются продуктом творчества, результатом работы человека, осваивающего новый для него язык. Текстовая деятельность – цель обучения студентов иностранному языку, поскольку предполагает собой как восприятие, так и порождение речи, а, с другой стороны, средство формирования профессиональной компетентности обучающихся.

Если же говорить о процессе подготовки переводчиков, то они должны помимо изучения

Таблица 1 – Виды текстовой деятельности

Текстовая деятельность			
Первичная		Вторичная	
<i>говорение</i>	<i>письмо</i>	<i>слушание</i>	<i>чтение</i>
Внешняя		Внутренняя	
<i>Создание текстов</i>		<i>восприятие</i>	<i>интерпретация</i>
		<i>осмысление</i>	<i>понимание</i>
<i>Тексто-образующая</i>	<i>Тексто-воспроизводящая</i>	<i>Тексто-воспринимающая</i>	<i>интерпретационная</i>

языка овладевать конкретными знаниями, умениями и навыками переводческой деятельности, которые составляют основу для формирования у них профессиональной переводческой компетентности.

Перевод – это тоже текстовая деятельность, которая осложняется тем, что переводчику приходится воспринимать и понимать тексты на исходном языке, а создавать и воспроизводить тексты уже на языке перевода.

Р. К. Миньяр-Белоручев говорит о таком специфическом компоненте переводческой деятельности, как этап запоминания [9, с. 147].

Процесс перевода делится на три основных этапа:

– начальный – восприятие и понимание мыслей, выраженных средствами одного языка;

– промежуточный – понятийное переосмысление действительности, когда происходит переход от использования понятийной системы одного языка к понятийной системе другого языка;

– итоговый – выражение понятого средствами другого языка [6].

Очевидно, что этапы перевода совпадают с этапами текстовой деятельности, что наглядно представлено в таблице 2.

Так, на начальном этапе (до перевода) осуществляется вторичная (внутренняя) текстовая деятельность, во время которой студент воспринимает, понимает и, при необходимости, запоминает текст на исходном языке, который

он прослушивает (слушание) или прочитывает (чтение).

На промежуточном этапе перевода, который совпадает по времени осуществления с вторичной (внутренней) текстовой деятельностью происходит осмысление и интерпретация текста на исходном языке.

На итоговом этапе перевода студент вовлечен в первичную текстовую деятельность по созданию устного (говорение) или письменного (письмо) текста перевода на переводящем языке.

Самойленко Г.А. предложила называть те виды речевой деятельности, которые происходят в процессе перевода, «переводческим аудированием», «переводческим чтением» и «устным оформлением перевода». [12] Мы вслед за ней добавим «письменное оформление перевода». Все эти виды речевой деятельности имеют отличия от слушания, чтения, говорения, письма, которые используются в процессе обучения иностранному языку, поскольку они протекают в более сложных условиях ограничения по времени, неповторяемости, нагрузки на память, быстроты запоминания, переключения с одного языка на другой, построения текста по шаблону, заданному извне.

Так, на наш взгляд, для оптимизации процесса обучения студентов-лингвистов устному переводу можно предложить такую модель обучения, которая будет учитывать: во-первых, деятельностный характер перевода, значит, будет ориентирована на формирование профес-

Таблица 2 – взаимосвязь этапов перевода, видов текстовой деятельности

Этапы перевода	Язык	Вид текстовой деятельности	Речевая деятельность	Действия с текстом
Начальный этап	Исходный язык	Вторичная (внутренняя) деятельность	Слушание Чтение	Восприятие Понимание Запоминание
Промежуточный этап				Осмысление Интерпретация
Итоговый этап	Язык перевода	Первичная (внешняя) деятельность	Устное оформление перевода (говорение) Письменное оформление перевода (Письмо)	Создание устного текста Создание письменного текста

сиональной компетентности; во-вторых, текстовый характер этой деятельности, поэтому будет формировать и развивать те компоненты профессиональной компетентности, которые связаны с текстопониманием и текстопорождением, поскольку текст выступает основной дидактической единицей, и формирование профессиональных компетенций учащихся происходит через работу с текстом.

Суть предлагаемой нами тексто-деятельностной модели состоит в том, что работа на начальном этапе обучения на каждом занятии строится вокруг основного текста. На его материале вырабатываются базовые навыки и умения, необходимые переводчику, формируются текстовая, коммуникативная, языковая, переводческая, прагматическая, социокультурная, техническая и информационная компетенции. Одновременно с этим ведется работа по выработке личностных качеств переводчика (памяти, умения переключаться, концентрации, объёма внимания и др.).

Экспериментальную проверку эффективности тексто-деятельностной модели обучения мы проводили на материале дисциплины «Устный перевод 1 языка».

Мы соотнесли требования к результатам обучения, представленным в рабочей программе, с тем набором компетенций, которые, на наш взгляд, составляют профессиональную переводческую компетентность.

В рамках дисциплины формируется языковая, переводческая, коммуникативная, социокультурная, прагматическая, учебно-познавательная, личностная, техническая, информационная, текстовая и лингводидактическая компетенции.

Так, осваивая теоретические основы устного перевода и отрабатывая алгоритм осуществления предпереводческого анализа текста, осуществляя техническую подготовку к переводу, они развивают техническую компетенцию.

Осуществляя лингвистическую подготовку к переводу, составляя глоссарий и тезаурус переводимых текстов, знакомясь с прецизионной лексикой, студенты развивают языковую компетенцию.

Обращение к электронным словарям, справочно-информационным базам, электронным ресурсам, поисковым системам в процессе подготовки к переводу, способствует

формированию информационной и учебно-познавательной компетенций.

Знакомство с прецизионной информацией в процессе предметно-тематической подготовки помогает развивать социокультурную компетенцию.

Психологическая подготовка к устному переводу, упражнения на развитие памяти, концентрации внимания, скорости переключения с одного языка на другой помогают формированию личностной и учебно-познавательной компетенций.

Практикуясь осуществлять перевод с листа; устный односторонний и двусторонний перевод; абзацно-фразовый и собственно последовательный перевод, реферативный и аннотированный перевод прослушанного и прочитанного текстов; знакомясь с кино-переводом, синхронным переводом, переводом-сопровождением, бакалавры развивают коммуникативную и переводческие компетенции.

Перевод различных текстовых жанров: информационное сообщение, интервью, публичная речь, доклад призван формировать переводческую и прагматическую компетенции.

Текстовая компетенция формируется в процессе всех видов работы, поскольку текст является объектом и результатом перевода, базой для тренировки навыков и выработки умений.

Что касается развития лингводидактической компетенции, предполагающей умения обучать кого-либо переводу на коммуникативной основе средствами изучаемого иностранного языка, то ее формирование происходит в рамках данной дисциплины опосредованно, поскольку студенты сами обучаются устному переводу, принимают участие в переводческой и учебной деятельности и наблюдают за тем, как она организована. Однако для более тщательной и детальной выработки данной компетенции необходима целенаправленная работа в рамках другой дисциплины, целью которой является – ознакомление методами, подходами, приемами и стратегиями в обучении переводу в отечественной и зарубежной методиках.

Наше исследование проводилось на базе факультета филологии Оренбургского государственного университета в 2018 и в 2020 гг. в рамках дисциплины «Устный перевод 1 языка», которая ведется в 6-8 семестрах.

Опытное обучение проводилось со студентами 3 курса кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка в 6 семестре. В нем принимало участие 10 и 10 человек, т.е. одна учебная группа каждый год.

Исследование включало в себя три этапа: диагностический, формирующий и контрольно-оценочный.

На диагностическом этапе обучающимся было предложено ответить на вопросы анкеты, основной целью которой было установить ожидания студентов от курса «Устный перевод 1 языка», и установить связь обучения устному переводу с процессом формирования профессиональных компетенций.

Учащиеся указали, что наиболее сложным видом перевода считают устный перевод, среди видов которого самым высоким уровнем сложности обладает синхронный перевод, а наиболее простым в исполнении – односторонний последовательный фразовый перевод. 100 % учащихся указали, что умеют делать предпереводческий анализ текста, и большая часть группы, считает, что его нужно делать и в случае устного перевода для большей эффективности работы.

Более половины испытуемых считают, что знание типа текста, предъявляемого для устного перевода и его языковых и структурных особенностей и предварительная работа с текстом важны для эффективной работы переводчика, поскольку переводческая стратегия зависит от типа переводимого текста, так как приемы перевода в значительной степени определяются типом переводимого текста.

Большая часть учащихся признает, что важно знать культуру страны изучаемого языка, поскольку эти знания могут оказывать влияние на эквивалентность и адекватность перевода, однако лишь 30 % считают, что знают о своеобразии культуры носителей языка достаточно для успешного перевода.

Мнение о том, достаточно ли только знания языка оригинала и языка перевода для осуществления эквивалентного устного перевода разделились. Значит нам предстоит проверить это опытным путем.

Вопрос о необходимости специально развивать память, дикцию, способность прогнозировать тоже не получил однозначного ответа, так

что мы проверили важность указанных качеств на практике.

Вопрос о факторах, вызывающих сложности в процессе устного перевода, получил много ответов, что вскрыло страхи студентов.: прецизионная лексика, дефицит фоновых знаний, недостаточно сформированные навыки переводческого аудирования и устного оформления перевода, личные качества.

100 % студентов уверены, в том, что предварительная работа с текстом на родном и иностранном языке, упражнения на развитие памяти, навыка аудирования, переключения с языка на другой, любые упражнения на перевод способствуют подготовке к переводу и его успешному выполнению.

Тогда как репродуктивные и продуктивные упражнения на пересказ, реферирование, говорение готовят к устному переводу в меньшей степени.

Следующим шагом стал *констатирующий срез*. Он ставил своей целью получить более дифференцированную характеристику студентов, получить сведения об объеме кратковременной памяти и внимания, о наличии умения вероятностного прогнозирования, определить наличие и степень сформированности компетенций, необходимых для устного перевода.

Результаты констатирующего среза продемонстрировали, что уровень сформированности личной компетенции достаточно низок, поскольку полученные результаты свидетельствуют об очень низком объеме кратковременной памяти студентов, недостаточном объеме внимания, несформированных переводческих навыках переключения.

Так, переводческая компетенция не сформирована, поскольку студенты продемонстрировали трудности в переводе общественно-политических текстов. Это так же говорит о недостаточной сформированности языковой и социокультурной компетенции, о чем говорит тот факт, что ни один из испытуемых не смог выполнить задание на перевод предложений, содержащих реалии и прецизионную лексику. Явные затруднения вызывал перевод общественно-политической лексики. Результаты анализа свидетельствуют также о несформированности умения воспринимать на слух числительные.

Неумение выделять в тексте ключевую информацию, с целью передачи ее средствами языка перевода, умение прогнозировать содержание, умения компрессировать текст исходного сообщения, а также умение объединять отдельные факты в смысловое целое свидетельствует о несформированной текстовой и коммуникативной компетенциях.

Следующим этапом исследования была вводная беседа со студентами, где их ознакомили с результатами констатирующего среза и

предложили принять участие в опытном обучении при помощи разработанной методики.

На этапе *формирующего эксперимента* формирование навыков и умений происходило в процессе выполнения упражнений, направленных на формирование элементарных навыков, комплексных навыков, на развитие умений. Одновременно с этим велась работа по выработке личностных качеств переводчика (памяти, умения переключаться, концентрации, объема внимания и др.).

Каждое занятие строилось по следующему примерному плану.

Примерный план занятия по устному переводу 1 языка

Выработка личностных качеств переводчика

Упражнение 1 Дыхательная гимнастика.

Упражнение 2 Артикуляционная гимнастика (русские и английские скороговорки)

Снятие трудностей (подготовка к переводу на материале текста)

Упражнение 3. Повтор и перевод чисел

Упражнение 4. Повтор и перевод чисел и существительных.

Упражнение 5. Повтор и перевод дат.

Упражнение 6. Повтор и перевод имен.

Упражнение 7 Фразеологические упражнения.

Упражнение 8 Упражнения на лексическую сочетаемость.

Подготовка к работе с основным текстом

Упражнение 9. Выучите термины и выражения из текста:

Упражнение 10. Переведите термины / словосочетания из текста.

Дайте эквиваленты переводческих шаблонов из текста.

Работа с основным текстом

Упражнение 11. Перевод текст письменно, запишите его с помощью скорописи и подготовьтесь к устному последовательному переводу.

Упражнение 13. Закрепление лексики и переводческих шаблонов из текста.

Упражнение 14. Аудирование

Работа в парах. Один из студентов читает основной текст на русском языке / на английском языке, его партнер делает последовательный перевод.

Прослушайте текст на английском языке (по теме основного текста).

Выделите основную мысль текста.

Сделайте реферативный перевод

Сделайте последовательный фразовый перевод.

На *контрольно-оценочном этапе* по окончании опытного обучения был проведен второй срез, который должен был показать достигнутые результаты обучения по разработанной методике, а именно возможные изменения в уровне сформированности профессиональных компетенций

Мы проверяли те же параметры, что и в констатирующем срезе: объем кратковременной слуховой, зрительно-слуховой и смешанной памяти, объем внимания, а также выделенные навыки и умения.

Последовательность проверки была та же, что и на констатирующем срезе. Мы сравнили результаты констатирующего среза и постэкспериментального среза.

Данные, которые мы получили, продемонстрировали рост уровня сформированности всех тестируемых параметров, показатели сформированности всех компетенций увеличились, кроме лингводидактической, для целенаправленного формирования которой необходима работа в рамках специального курса, направленного на обучение методике преподавания перевода.

Таким образом, результаты опытного обучения свидетельствуют об эффективности применения текстовой деятельности (в виде разработанной тексто-деятельностной модели обучения

устному переводу на начальном этапе) для формирования профессиональной компетентности языковых специальностей.

14.08.2020

Список литературы:

- 1 Болотнова, Н.С. Коммуникативная стилистика текста: словарь-тезаурус / Н.С. Болотнова. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 384 с.
- 2 Гавриленко, Н.Н. Попытка систематизации переводческих компетенций / Н.Н. Гавриленко // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. – №2 (12). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/popyтка-sistematizatsii-perevodcheskih-kompetentsiy> (дата обращения: 17.11.2020).
- 3 Жеребило, Т. В. Термины и понятия лингвистики: Общее языкознание. Социоллингвистика: Словарь-справочник. – Назрань: ООО «Пилигрим» / Т.В. Жеребило. – Назрань: Изд-во ИнГУ, 2001. – 197 с.
- 4 Зимняя, И.А. Ключевые компетенции-новая парадигма результата образования / И.А. Зимняя [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://aspirant.rggu.ru/article.html?id=50758>
- 5 Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение: учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
- 6 Комиссаров, В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу / В.Н. Комиссаров. – М.: РЕМА, 1997. – 110 с
- 7 Латышев, Л.К. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе / Л.К. Латышев, В.И. Провоторов. – Курск: Изд-во РОСИ, 1999. – 136 с.
- 8 Лотман, Ю. М. Семиосфера / Ю. М. Лотман. – СПб: «Искусство-СПБ», 2000. – 704 с.
- 9 Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М., 1980. –237 с.
- 10 Ренёв, А.Е. К вопросу о модернизации образовательных программ подготовки переводчиков / А.Е. Ренёв // Проблемы и перспективы развития образования в России. – 2013. – №20. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-modernizatsii-obrazovatelnyh-programm-podgotovki-perevodchikov> (дата обращения: 17.11.2020).
- 11 Салосина, И.В. Текстовая деятельность как основа профессиональной педагогической компетентности будущего учителя / И.В. Салосина // Вестник ТГПУ. – 2007. – №7. – С.82-87 – Режим доступа: URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tekstovaya-deyatelnost-kak-osnova-professionalnoy-pedagogicheskoy-kompetentnosti-budushchego-uchitelya> (дата обращения: 17.11.2020)
- 12 Самойленко Г.А., Методика обучения устному переводу: первый этап (на материале французского языка): дисс. канд. пед. наук / Г.А. Самойленко. – Липецк, 1998. – 134 с.
- 13 Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования (уровень высшего образования – бакалавриат, направление подготовки 45.03.02 Лингвистика. – Режим доступа: [Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика \(уровень бакалавриата\) \(osu.ru\)](https://www.osu.ru/ru/standart-obrazovaniya-po-napravleniyu-podgotovki-45.03.02-lingvistika)
- 14 Халеева, И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчика) / И.И. Халеева. – М.: Высшая школа, 1989. – 240 с.
- 15 Хуторской, А.В. Современная дидактика / А.В. Хуторской. – М.: Высшая школа, 2007. – 639 с.
- 16 Швейцер, А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 216 с.

References

- 1 Bolotnova, N. S. Communicative stylistics of the text: dictionary-thesaurus / N. S. Bolotnova. – Moscow: Flint: Nauka, 2009. – 384 p.
- 2 Gavrilenko, N. N. An attempt to systematize translation competencies / N. N. Gavrilenko // Bulletin of PNRPU. Problems of linguistics and pedagogy. 2015. – №2 (12). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/popyтка-sistematizatsii-perevodcheskih-kompetentsiy> (date of request: 17.11.2020).
- 3 Zhrebilo, T. V. Terms and concepts of linguistics: General linguistics. Sociolinguistics: Dictionary-reference. – Nazran: LLC “Pilgrim” / T. V. Zhrebilo. – Nazran: ingu Publishing House, 2001. – 197 p.
- 4 Zimnyaya, I. A. Key competences-a new paradigm of the result of education / I. A. Zimnyaya [Electronic resource]. – Mode of access: <http://aspirant.rggu.ru/article.html?id=50758>
- 5 Komissarov, V. N. Modern translation studies: textbook. manual / v. n. komissarov. – m.: ets, 2002 – – 424 p.
- 6 komissarov, v. n. teoreticheskie osnovy metodiki obucheniya perevodu [theoretical foundations of the methodology of teaching translation].
- 7 Latyshev, L. K. Structure and content of translator training in a language university / L. K. Latyshev, V. I. Provotorov. – Kursk: ROSI Publishing House, 1999. – 136 p.
- 8 Lotman, Yu. M. Semiosphere / Yu. M. Lotman. – St. Petersburg: “Art-St. Petersburg”, 2000. – 704 p.
- 9 minyar-beloruchev, r. k. general theory of translation and oral translation / r. k. minyar-beloruchev. – m., 1980. -237 p.
- 10 Renev, A. E. On the issue of modernization of educational programs for training translators / A. E. Renev // Problems and prospects for the development of education in Russia. – 2013. – No. 20. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-modernizatsii-obrazovatelnyh-programm-podgotovki-perevodchikov> (date of request: 17.11.2020).
- 11 Salosina, I. V. Textual activity as the basis of professional pedagogical competence of the future teacher / I. V. Salosina // Bulletin of TSPU. – 2007. – No. 7. – P. 82-87-Access mode: URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tekstovaya-deyatelnost-kak-osnova-professionalnoy-pedagogicheskoy-kompetentnosti-budushchego-uchitelya> (date of request: 17.11.2020)
- 12 Samoilenko, G. A. Methods of teaching interpreting: the first stage (on the material of French language) Diss. Cand. PED. Sciences / G. A. Samoilenko. – Lipetsk, 1998. – 134 p.
- 13 Federal state educational standard of higher education (level of higher education-bachelor’s degree, direction of training 45.03.02 linguistics. – access mode: federal state educational standard of higher education in the field of training 45.03.02 linguistics (undergraduate level) (osu.ru)
- 14 Khaleeva, i. i. osnovy teorii obucheniya ponimaniyu inoyazychnoi rech (podgotovka perevodchika) [fundamentals of the theory of teaching understanding of foreign language speech (translator’s training)].
- 15 Khutorskoy, A. V. Modern didactics / A. V. Khutorskoy. – Moscow: Vysshaya shkola, 2007 – – 639 p.
- 16 Schweitzer, A. D. Theory of translation: status, problems, aspects / A. D. Schweitzer. – Moscow: Nauka, 1988. – 216 p.

Сведения об авторах

Темкина Вера Львовна, профессор кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка Оренбургского государственного университета, кандидат филологических наук,
доктор педагогических наук, профессор,
ORCID: [0000-0001-5539-2927](https://orcid.org/0000-0001-5539-2927) ; temvl@mail.ru

Ласица Любовь Александровна, доцент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка Оренбургского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент
ORCID: [0000-0001-9725-8144](https://orcid.org/0000-0001-9725-8144) ; lasitsa-la@mail.ru

пр. Победы, 13, г. Оренбург, 460018, Российская Федерация